

ABSTRACT

SAPUTRA, RIDHO ATMO. (2024). **Equivalence Seen Through the Translation Techniques Done by Google Bard in Fashion Terms of Harper's Bazaar UK 2017 Magazine**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation and fashion are two distinct yet interconnected fields of activity. Many uncommon terminologies, including fashion terms, must be translated to be understood in a language. Thus, translation plays an essential part in fashion communication. Translation can assist in translating these terms into a language to provide an equal translation in the target language. One of the media used for translation is artificial intelligence engines. All fashion terms in this study will be translated using an AI engine, Google Bard. The researcher uses two prompts, general and specific, to determine whether Google Bard translation results alter or remain the same. This study takes fashion terms from an article in Harper's Bazaar UK 2017 magazine entitled *La Grande Mademoiselle*.

The researcher has created two objectives for this study. The first objective is to see Google Bard's techniques for translating fashion terms from the article *La Grande Mademoiselle* article in Harper's Bazaar UK 2017 magazine. The second objective is to see the equivalence of ST and TT from the Google Bard translation results of the fashion terms. These two aims are connected in translation because good outcomes require a solid foundation of proper and effective translation processes. The translation results must then be equivalent in both ST and TT to be considered flawless.

This study uses library research methods to search for data, explanations, information, and so on, using realistic sources from books, journals, articles, or the Internet. It utilizes Molina & Albir (2002) to provide a foundation for translation techniques and Koller (1995) to see the meaning equality between translated ST and TT. Then, all the data the researcher collected was analyzed using qualitative research.

The researcher found 5 fashion terms about clothing items from the results obtained. From these 5 data, the researcher translated them using Google Bard with general and specific prompts. The result is 36 translations, with 16 in the general prompt and 20 in the specific prompt. In the general prompt, three translation techniques were found: literal translation (50%) with the most significant number, followed by adaptation (35%), and amplification (15%), with four types of equivalences, denotative (59%), connotative (18%), text-normative (14%) and pragmatic equivalence (9%). Meanwhile, in specific prompt, three translation techniques were also found, with still literal translation (39%) as the most significant number, followed by adaptation (24%) and amplification (37%) with only two types of equivalences, denotative (49%) and connotative equivalence (51%).

Keywords: *translation technique, fashion, equivalence, Google Bard*

ABSTRAK

SAPUTRA, RIDHO ATMO. (2024). **Equivalence Seen Through the Translation Techniques Done by Google Bard in Fashion Terms of Harper's Bazaar UK 2017 Magazine**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan dan fashion adalah dua bidang aktivitas yang berbeda namun saling berhubungan. Banyak terminologi yang tidak lazim, termasuk istilah fashion, harus diterjemahkan agar dapat dipahami dalam suatu bahasa. Dengan demikian, penerjemahan memainkan peran penting dalam komunikasi mode. Penerjemahan dapat membantu dalam menerjemahkan istilah-istilah tersebut ke dalam suatu bahasa untuk memberikan terjemahan yang setara dalam bahasa sasaran. Salah satu media yang digunakan untuk penerjemahan adalah mesin kecerdasan buatan. Seluruh istilah fashion dalam penelitian ini akan diterjemahkan menggunakan mesin AI yaitu Google Bard. Peneliti menggunakan dua petunjuk, umum dan khusus, untuk menentukan apakah hasil terjemahan Google Bard berubah atau tetap sama. Penelitian ini mengambil istilah fashion dari sebuah artikel di majalah Harper's Bazaar UK 2017 yang berjudul *La Grande Mademoiselle*.

Peneliti telah membuat dua tujuan untuk penelitian ini. Tujuan pertama adalah untuk melihat teknik yang digunakan Google Bard dalam menerjemahkan istilah fashion dari artikel *La Grande Mademoiselle* di majalah Harper's Bazaar UK 2017. Tujuan kedua adalah melihat padanan ST dan TT dari istilah fashion hasil terjemahan Google Bard. Kedua tujuan ini saling berhubungan dalam penerjemahan karena hasil yang baik memerlukan dasar yang kuat dari proses penerjemahan yang tepat dan efektif. Hasil terjemahannya kemudian harus setara baik dalam ST maupun TT agar dapat dianggap sebagai terjemahan yang sempurna.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian kepustakaan untuk mencari data, penjelasan, informasi, dan lain sebagainya, dengan menggunakan sumber yang realistis baik dari buku, jurnal, artikel, atau internet. Penelitian ini memanfaatkan Molina & Albir (2002) untuk memberikan landasan teknik penerjemahan, dan Koller (1995) untuk melihat kesetaraan makna antara ST dan TT yang diterjemahkan. Kemudian, seluruh data yang dikumpulkan peneliti dianalisis dengan menggunakan penelitian kualitatif.

Peneliti menemukan 5 istilah fashion tentang item pakaian dari hasil yang diperoleh. Dari 5 data tersebut peneliti menerjemahkannya menggunakan Google Bard dengan petunjuk umum dan khusus. Hasilnya adalah 36 terjemahan, dengan 16 pada prompt umum dan 20 pada prompt khusus. Pada prompt umum, ditemukan tiga teknik penerjemahan: penerjemahan literal (50%) dengan jumlah terbesar, diikuti adaptasi (35%), dan amplifikasi (15%), dengan empat jenis padanan, denotatif (59%), konotatif (18%), teks-normatif (14%) dan kesetaraan pragmatis (9%). Sementara itu, pada prompt khusus juga ditemukan tiga teknik penerjemahan, dengan penerjemahan masih literal (39%) sebagai jumlah yang paling signifikan, diikuti oleh adaptasi (24%) dan amplifikasi (37%) dengan hanya dua jenis padanan, yaitu denotatif (49. %) dan kesetaraan konotatif (51%).

Kata kunci: *translation technique, fashion, equivalence, Google Bard*